

***ESERCIZI LESSICALI E DI TRADUZIONE***

-

***EXERCIȚII LEXICALE ȘI DE TRADUCERE***

QUADERNO DI STUDIO PER IL CORSO PRATICO

D'ITALIANO

LIVELLO INTERMEDIO

-

CAIET DE STUDIU PENTRU

CURSUL PRACTIC DE LIMBA ITALIANĂ

NIVEL MEDIU



**IULIANA DAVID**

***ESERCIZI LESSICALI E DI TRADUZIONE***

-

***EXERCİȚII LEXICALE ȘI DE TRADUCERE***

QUADERNO DI STUDIO PER IL CORSO PRATICO

D'ITALIANO

LIVELLO INTERMEDIO

-

CAIET DE STUDIU PENTRU

CURSUL PRACTIC DE LIMBA ITALIANĂ

NIVEL MEDIU



**EDITURA UNIVERSITARĂ**

**București, 2017**

Colecția FILOLOGIE

Redactor: Gheorghe Iovan

Tehnoredactor: Ameluța Vișan

Coperta: Monica Balaban

Editură recunoscută de Consiliul Național al Cercetării Științifice (C.N.C.S.) și inclusă de Consiliul Național de Atestare a Titlurilor, Diplomelor și Certificatelor Universitare (C.N.A.T.D.C.U.) în categoria editurilor de prestigiu recunoscut.

### **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**DAVID, IULIANA**

**Esercizi lessicali e di traduzione : quaderno di studio per il corso pratico d'italiano : livello intermedio = Exerciții lexicale și de traducere : caiet de studiu pentru cursul practic de limba italiană : nivel mediu /**

Juliana David. - București : Editura Universitară, 2017

Conține bibliografie

ISBN 978-606-28-0614-9

811.131.1

DOI: (Digital Object Identifier): 10.5682/9786062806149

© Toate drepturile asupra acestei lucrări sunt rezervate, nicio parte din această lucrare nu poate fi copiată fără acordul Editurii Universitare

Copyright © 2017

Editura Universitară

Editor: Vasile Muscalu

B-dul. N. Bălcescu nr. 27-33, Sector 1, București

Tel.: 021 – 315.32.47 / 319.67.27

[www.editurauniversitara.ro](http://www.editurauniversitara.ro)

e-mail: [redactia@editurauniversitara.ro](mailto:redactia@editurauniversitara.ro)

Distribuție: tel.: 021-315.32.47 / 319.67.27 / 0744 EDITOR / 07217 CARTE

[comenzi@editurauniversitara.ro](mailto:comenzi@editurauniversitara.ro)

O.P. 15, C.P. 35, București

[www.editurauniversitara.ro](http://www.editurauniversitara.ro)

Lui Sebi, soțului meu și părinților mei  
cu recunoștință  
pentru răbdarea infinită și sprijinul necondiționat



## CUPRINS

Cuvânt înainte .....	9
Prezentare .....	13
<b>Casa e arredamento</b> .....	15
Parte A .....	17
Parte B .....	22
<b>Edilizia e architettura</b> .....	27
Parte A .....	29
Parte B .....	31
<b>Turismo</b> .....	43
Parte A .....	45
Parte B .....	47
<b>Cucina</b> .....	59
Parte A .....	61
Parte B .....	64
<b>Abbigliamento, moda</b> .....	75
Parte A .....	77
Parte B .....	79

<b>Corpo umano, descrizione fisica, sintomi e terapie .....</b>	<b>87</b>
Parte A .....	89
Parte B .....	92
Appunti .....	106
Bibliografie .....	111



## CUVÂNT ÎNAINTE

Lucrarea de față se adresează în special studenților de la specializarea limba și literatura italiană, fiind concepută ca suport de studiu pentru activitățile de curs practic, dar poate constitui un util instrument de lucru pentru orice cunoscător al acestei limbi, de nivel mediu, care dorește să-și exerseze și să-și îmbunătățească abilitățile corespunzătoare.

Sunt vizate mai ales două aspecte, specificate chiar din titlu: cel lexical și cel de traducere, privind domenii particulare ale vieții și ale activității umane. Conținuturile acoperă șase astfel de arii, pornind de la casă și decorațiuni interioare, construcții și arhitectură, trecând prin domeniul turistic și culinar și ajungând la vestimentație și modă și la corpul omenesc, cu descrierea și îngrijirea lui.

Cele două direcții se reflectă în organizarea capitolelor, fiecare fiind structurat în două părți: prima, dedicată consolidării și îmbogățirii vocabularului specific domeniului respectiv, cea de-a doua, orientată spre dezvoltarea capacității de traducere a termenilor și structurilor proprii segmentului avut în vedere, din limba italiană în limba română și invers. Secțiunea A constă în diferite tipuri de exerciții lexicale și are rol de pregătire pentru cea de-a doua etapă. Secțiunea B, la rândul ei, este configurată în două secvențe graduale, cuprinzând mai întâi un număr de fraze de tradus în limba italiană, iar apoi o selecție variată de texte ce ilustrează

tematica propusă, de tradus din și în limba italiană. Este vorba despre texte preluate din diferite surse, menționate imediat după pasajele reproduse, precum articole din reviste și de pe site-uri de specialitate, fragmente din ghiduri și pliante, din lucrări științifice și opere literare, acestea din urmă completând demersul în sensul oferirii unei viziuni cât mai cuprinzătoare și pătrunzătoare, totodată, asupra subiectului.

Exercițiile din cadrul unei unități pot fi valorificate în mod flexibil ca sarcini de lucru în activitatea de curs practic, cu caracter puternic aplicativ, ca teme de studiu individual, ca forme suplimentare de pregătire sau ca metode de verificare, și pot fi rezolvate cu ajutorul instrumentelor specifice (dicționare, resurse online, articole și cărți specializate etc.). Modul în care sunt construite și prezentate se dorește a fi unul cât mai simplificat și atrăgător, care să faciliteze fixarea elementelor cunoscute și asimilarea celor noi și care să permită o efectuare cât mai rapidă și eficientă. Scopul marcajelor vizuale, realizate prin utilizarea caracterelor boldate sau cursive și a spațiilor libere, este acela de a oferi claritate și ușurință în gestionarea informațiilor. Pentru exercițiile lexicale sunt prevăzute și spațiile de rezolvare, în acord cu ideea generală a volumului, aceea de caiet de lucru.

Demersul urmărește o latură anume a procesului de studiu al limbii italiene, în mod normal parte dintr-un parcurs mai amplu, integrator al tuturor componentelor. Materialul este rezultatul experienței în domeniu acumulate prin activitatea didactică la nivel universitar corespunzătoare disciplinei în discuție, al multiplelor transformări și adaptări determinate de evoluția procesului didactic și de interacțiunea cu studenții și rămâne deschis continuării, revizuirii și completării, în funcție

de exigențele acestui proces și ale celor implicați în el. Deocamdată, însă, nu putem decât să sperăm că volumul va constitui un suport real pentru incursiunea în universul lingvistic și cultural italian.

Autoarea



## PREZENTARE

Prezentul caiet de *Exerciții lexicale și de traducere / Esercizi lessicali e di traduzione*, rezultat al experienței autoarei în predarea limbii italiene, este un curs de limba și cultura italiană destinat studenților, dar și altor categorii de intelectuali care doresc să aprofundeze și să-și lărgescă cunoștințele de limba italiană. Volumul își propune să-l conducă pe învățăcel printre meandrele lexicului italian, să-l facă să conștientizeze relațiile dintre cuvinte, să-i activeze cunoștințele lexicale deja existente, precum și să-i ofere un lexic nou.

În cadrul vastei problematice referitoare la lexic – aspect central în învățarea unei limbi străine – a stabilit șase traiectorii în domenii diferite. Este vorba despre șase unități completate cu texte și numeroase activități lexicale care abordează din unghiuri diferite tema centrală.

Varietatea temelor este completată de diversitatea textelor alese (jurnalistic, literare sau specializate) care reprezintă un material autentic, atent calibrat ca nivel de dificultate pentru cei care au un nivel mediu de cunoaștere a limbii italiene, dar intenționează să-l îmbunătățească. Scopul cursului este acela de a oferi un instrument care să faciliteze dobândirea unei bune competențe comunicative prin potențarea competenței lexicale, de obicei considerată în subordinea structurilor morfologice și sintactice.

Culegerea poate fi folosită ca material de aprofundare socio-culturală a cursurilor de limba italiană, atât în clasă, cât și ca material auxiliar în procesul de autoînvățare. Prin bogăția materialului și sistematicitatea prezentării, cursul de față va stimula cu siguranță interesul studenților favorizând asimilarea de noi cunoștințe lexicale.

Considerăm prezenta lucrare un instrument util tuturor celor care doresc să-și îmbunătățească, dar și să-și verifice cunoștințele de limba italiană.

Lector doctor Daniela Crăciun

# **CASA E ARREDAMENTO**





## Parte A

### Tipi di abitazioni

I. Abbinare l'abitazione alla definizione corrispondente:

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 1. <i>palazzo</i>            | a. ultimo piano abitabile di un edificio, costruito al di sopra della cornice di coronamento |
| 2. <i>monocale</i>           | b. abitazione indipendente all'interno di un edificio, formata da più stanze                 |
| 3. <i>attico</i>             | c. piccola casa fatta di frasche, paglia e simili  |
| 4. <i>villette a schiera</i> | d. vano compreso tra l'ultimo piano dell'edificio e il tetto                                 |
| 5. <i>appartamento</i>       | e. edificio a più piani e con più appartamenti; abitazione di principi o famiglie nobili     |
| 6. <i>grattacielo</i>        | f. complesso di più fabbricati, con cortili e giardini, destinato a residenza del re         |
| 7. <i>soffitta</i>           | g. costruzione risultante dal montaggio di elementi fabbricati in un altro luogo             |
| 8. <i>capanna</i>            | h. appartamento di una sola camera   |
| 9. <i>reggia</i>             | i. abitazioni unifamiliari affiancate  |
| 10. <i>prefabbricato</i>     | j. edificio altissimo con molti piani  |

II. Inserite i sinonimi al posto giusto:

*cascina*    *tugurio*    *mansarda*    *roulotte*    *capanna*  
baracca=.....  
camper=.....  
fattoria=.....  
soffitta=.....  
baita=.....

III. Cercate le immagini corrispondenti ai seguenti termini:  
*attico baita castello grattacielo trullo villetta*

### Le parti della casa

I. Collegate ogni parola alla definizione giusta:

*tetto cancello seminterrato ripostiglio garage lucernario*

- a. piccolo ambiente per riporvi cose varie - .....
- b. apertura vetrata nel tetto di un edificio - .....
- c. autorimessa - .....
- d. chiusura costituita da barre verticali di ferro o di legno -  
 .....
- e. piano di un edificio che si trova in parte sotto il livello del  
 suolo - .....
- f. struttura atta a coprire un edificio - .....

II. Indicate l'ambiente della casa:

dove si entra	
dove si passa da una stanza all'altra	
dove si cucina	
dove si passa il tempo libero	
dove si dorme	
dove si fa il bagno	
dove si può accedere all'esterno	
dove si depositano oggetti vari	
dove si trovano i servizi igienici	
dove si posteggia la macchina	

*soggiorno balcone sgabuzzino camera da letto corridoio  
 gabinetto ingresso cucina autorimessa bagno*

III. Scegliete dalle seguenti parole quelle che si riferiscono all'esterno della casa:

*cantina granaio angolo cottura cortile giardino aiuola  
pianerottolo lavanderia piscina guardaroba legnaia*

IV. Indicate a quale parte della casa (finestra, scala, tetto ecc.) corrisponde ognuno dei seguenti termini:

*davanzale - ..... gronda - .....  
abbaino - ..... tapparella - .....  
corrimano - ..... comignolo - .....*

### Arredamento ed elettrodomestici

I. Inserite le seguenti parole nella casella giusta:

*scrivania cappa divano vasca armadio  
forno poltrona doccia letto computer  
pensile tavolino materasso bidè televisore  
frigorifero stampante comodino lavatrice libreria*

cucina	camera da letto	soggiorno	bagno	studio

II. Completate l'elenco di sopra con altri oggetti tipici per ogni categoria.

III. Abbinare ogni parola al suo sinonimo:

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1. divano         | a. guanciale      |
| 2. fon            | b. scaldabagno    |
| 3. cuscino        | c. stoino         |
| 4. boiler         | d. sofà           |
| 5. lavello        | e. condizionatore |
| 6. zerbino        | f. asciugacapelli |
| 7. climatizzatore | g. acquaio        |

IV. Osservate i seguenti nomi composti e ricostituite le loro parti componenti:

asciugacapelli=asciuga+capelli

lavastoviglie=.....+.....

asciugamano=.....+.....

portasapone=.....+.....

aspirapolvere=.....+.....

schiaccianoci=.....+.....

attaccapanni=.....+.....

scolapasta=.....+.....

cavatappi=.....+.....

spremiagrumi=.....+.....

copriletto=.....+.....

tostapane=.....+.....

❖ Avete capito il loro significato? .

V. Trovate la parola estranea in ogni serie e sottolineatela:

atrio-casale-balcone-salotto-cameretta

scendiletto-lenzuola-cassettiera-fornello-culla